

Рабочая группа по журавлям Евразии
Институт проблем экологии и эволюции им. А.Н. Северцова
Российской академии наук
Crane Working Group of Eurasia
Severtsov' Institute of Ecology and Evolution Russian Academy of Science

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ
№ 15**

**NEWSLETTER
OF CRANE WORKING GROUP OF EURASIA
15**

Москва – 2020

Moscow – 2020

ISBN 978-5-85941-486-4

**Информационный бюллетень Рабочей группы по журавлям Евразии.
2020. №15. М., 246 с.**

Ответственный редактор: Е.И. Ильяшенко

Рецензенты: А.Ф. Ковшарь, А.Л. Мищенко

Редакция английского текста: Б. Пфистер

Фото на передней обложке С.М. Слепцова: стерх восточной популяции на месте миграционной остановки в Национальном природном резервате Момоге, Китай, 2007 г.

Фото на задней обложке С.М. Слепцова: стерх восточной популяции на местах гнездования в Якутии, Россия (верхнее) и Юфей Джиа: стерх восточной популяции на месте зимовки на оз. Поянг, Китай (среднее и нижнее)

Утверждено к печати Ученым советом Института проблем экологии и эволюции им. А.Н. Северцова Российской академии наук

Newsletter of the Crane Working Group of Eurasia. 2020. #15. Moscow, 246 p.

Executive Editor: E. Ilyashenko

Reviewers: A.F. Kovshar, A.L. Mishchenko

Editing of English text: B. Pfister

Photo on the front cover by S. Sleptsov: Siberian Cranes of the Eastern population at the migration stopover in Momoge National Nature Reserve, China, 2007

Photo on the back cover by S. Sleptsov: a Siberian Crane at breeding grounds in Yakutia, Russia (upper), and by Yifei Jia: Siberian Cranes of the Eastern population at wintering grounds on the Poyang Lake (middle and lower)

Approved by Scientific Council of Severtsov' Institute of Ecology and Evolution Russian Academy of Science

ДЖЕЙМС ТОМАС ХЭРРИС (1950–2018)

*“Неумолкаемые крики журавлей всего мира звучат сегодня
печальнее – журавли потеряли преданного им друга, а
ряды защитников дикой природы – истинного героя”*

Кеннет Стром, Национальное Одюбоновское общество, США



Впервые мы повстречали Джима Хэрриса летом 1989 г., когда Джордж Арчибалд, со-основатель Международного фонда охраны журавлей (МФОЖ) в штате Висконсин, пригласил нас для работы над первым планом действий по сохранению журавлей мира. Этот высокий худощавый американец, наш ровесник, сразу расположил нас к себе своим прекрасным чувством юмора, доброй и теплой улыбкой, заразительным смехом и неподдельным интересом к людям и птицам. Джим хотел знать как можно больше о журавлях Советского Союза и, особенно, Дальнего Востока России. Услышав наши рассказы о редких журавлях и других птицах южного Приамурья, и особенно об удивительных, но не охраняемых государством журавлиных и аистиных водно-болотных угодьях близ деревни Муравьевка в Тамбовском районе Амурской области, у границы с Китаем, он немедленно подхватил нашу мечту сохранить эти места. В то время лидеры МФОЖ

стремились к развитию сотрудничества с советскими партнерами – в первую очередь, чтобы сохранить водно-болотные угодья на озере Ханка – ключевые гнездовья японского журавля. В качестве начального шага было решено провести встречу советских и китайских экспертов в МФОЖ. Планы организации этой встречи обсуждались на Международной конференции по журавлям в Таллинне в сентябре 1989 г., и она с большим успехом была проведена в Висконсине в мае 1990 г. Одним из важных ее результатов стало Международное рабочее совещание по журавлям и аистам Приамурья, проведенное в июле 1992 г. на теплоходе, курсирующим вверх и вниз по Амуру и делающим остановки в местах, которые необходимо сохранить (рис. 1). Джордж, Джим и Сергей сумели собрать около 80 ученых и журналистов из 11 стран (России, КНР, Гонконга, Японии, Южной Кореи и нескольких стран Европы и Америки).



Слева направо: Джим Хэррис, Сергей Смиренский и Джордж Арчибалд на борту теплохода во время Международного совещания по журавлям и аистам бассейна реки Амур. Июль 1992 г.

From the left to the right: Jim Harris, Sergei Smirenski and George Archibald on the boat during International Workshop on Cranes and Storks of the Amur River Basin, July 1992.

Эти встречи и совещание, а также титанические усилия В.Ю. Ильашенко вскоре помогли основать (после 70-летней волокиты!) государственный природный заповедник «Ханкайский», инициировать российско-китайское сотрудничество в изучении и охране трансграничных природных территорий, а также создать Муравьевский парк устойчивого землепользования.

Джим был убеждён, что самый важный и действенный метод сохранения природы – это экологическое просвещение подрастающего поколения. Поэтому по его инициативе первым международным проектом Муравьевского парка стала летняя российско-американская экологическая смена, когда в еще не существующий официально парк в июне 1994 г. приехали восемь учителей и съемочная группа с общественного телеканала штата Нью Джерси. С тех пор более трех тысяч школьников всех возрастов, учителей и учёных российского Дальнего Востока, Москвы, Казахстана, США, стран Европы и тихоокеанского региона прошли подготовку в ежегодных международных экологических (а с 2001 г. – лингво-экологических) летних школах Муравьевского парка. Джим с огромным энтузиазмом принимал участие в нескольких таких сменах в 1994–2000 гг., а в последующие годы практически ежегодно приезжал в парк из Китая, где он работал, чтобы полюбоваться приамурскими просторами, птицами, а также пообщаться с друзьями, которых Джим со временем обрёл немало.

Роль Джима в создании Муравьевского парка и в развитии его многосторонней деятельности невозможно переоценить. Джим был твёрдо убеждён, что сохранение журавлей, аистов и других водно-болот-



Джим в летнем экологическом лагере в Китае в 2013 г.
Jim in the summer ecological camp in China in 2013

ных птиц, находящихся под угрозой исчезновения, зависит от степени экологического сознания людей, живущих рядом с журавлиными угодьями, и что самый действенный инструмент развития этого сознания и изменения поведения людей в отношении природы – это проведение программ экологического просвещения и образования в этих журавлиных местах с участием членов международного сообщества ученых, экологов и педагогов. Вскоре после первых экосмен в Муравьевском парке Джим инициировал подобные программы в Китае, где зимуют российские журавли. Джим неустанно занимался поиском средств для продолжения и расширения этих программ как в Приамурье, так и в других странах северо-восточной Азии (рис. 2).

Джеймс Томас Хэррис¹ родился 5 июня 1950 г. в семье Джона и Лоис Хэррис и вырос в городке Пелхэм, расположенном в сельской местности на западе штата Массачусеттс. Именно там он полюбил природу и особенно птиц. В свободное от школы время, чаще всего в одиночестве, Джим часами бродил по полям, лесам, горам и холмам, наблюдая жизнь птиц. Он также вел дневники своих наблюдений и размышлений, что послужило развитию его писательского дара.

В 1968 г. Джим закончил местную среднюю школу и поступил в знаменитый Дартмуский колледж – частный исследовательский университет, один из старейших в США, входящий в элитную «Лигу плюща» и расположенный в городе Ганновер в штате Нью-Гэмпшир. В 1972 г. Джим закончил университет с отличием по основной специальности «психология». Поскольку в то время молодой бакалавр еще не определился в дальнейшем жизненном пути – стать ли журналистом

¹Биография Джима Хэрриса изложена по материалам его друга Самнера Маттесона

или идти учиться дальше – то по совету родителей поступил на магистерскую программу экологических исследований университета штата Висконсин в городе Мэдисоне. Однако прежде чем переехать в Висконсин осенью 1972 г., Джим, для которого исследовательские наблюдения за птицами стали настоящей страстью, принял участие в экспедиции в Гренландию, целью которой было обнаружение гнезд сапсанов на скалах и наблюдения за ними. Летом 1973 г. Джим вернулся в Гренландию для продолжения этих наблюдений, результатом которых, всего год спустя, стала успешно защищенная диссертация магистра наук, опубликованная в 1979 г. издательством университета штата Миссури (*The Peregrine Falcon in Greenland, Observing an Endangered Species. University of Missouri Press, 1979*).

Получив в 1974 г. диплом магистра наук, Джим начал преподавать курс биологии в том же университете в Мэдисоне, но также уделял много времени работе над статьями и очерками по естественной истории. С середины 1970-х и по начало 1980-х гг. его популярные среди студентов учебные курсы охватывали разнообразную тематику: таксономию и поведение птиц, папоротники, экология водно-болотных угодий, естественная история пауков... Джим также регулярно вывозил своих студентов в природу – на побережье озера Мичиган, в природный парк Вайалусинг, расположенный в месте слияния рек Миссисипи и Висконсин, в национальный парк Апостольские острова на севере штата Висконсин, на юг Флориды. Интерес Джима к сохранению водно-болотных угодий в 1982 г. привел его к активному участию в лоббировании за принятие закона штата Висконсин, защищающего эти угодья, еще сохранившиеся в городской местности.

В течение этого десятилетия Джим также опубликовал более 40 статей и очерков, написал (в соавторстве с со-основателем МФОЖ Рональдом Сои) руководство к действию для граждан – защитников водно-болотных угодий, подготовил к печати книгу о позвоночных и беспозвоночных животных, связанных с домами, садами и огородами, и начал работать над еще одной книгой по естественной истории, которую ему пришлось забросить в 1984 г., когда он поступил на работу в МФОЖ на должность Директора образовательных программ. Джим продолжал писать, но уже в качестве корреспондента для ежеквартального бюллетеня МФОЖ, *The ICF Bugle*, в котором с 1984 по 2017 гг. опубликовал более 60 статей и заметок, подробно описывающих его встречи с людьми и журавлями Азии и живописуя разнообразные ландшафты и их обитателей (рис. 3, 4).



Молодой Джим с молодыми журавлями
Young Jim with young cranes



Джим в китайской рубашке
Jim in Chinese shirt

К концу 1980-х гг. Джим стал настолько важным и необходимым сотрудником МФОЖ, что в 1988 г. его тогдашний директор Джордж Арчибальд, при единогласной поддержке Совета директоров фонда, сделал Джима своим заместителем. В те годы МФОЖ расширял свою деятельность в Азии, и Джим стал во главе этих новых программ. В 2000 г. Джим заменил Джорджа на посту президента МФОЖ. Под руководством Джорджа Арчибальда и Джима Хэрриса МФОЖ участвовал в 45 проектах в 22 странах мира. В 2006 г. Джим решил перейти на должность вице-президента МФОЖ и директора программ в Восточной Азии и большую часть года стал работать в Китае. С 2012 по 2018 гг. он также возглавлял программу МФОЖ в Африке.

Те, кто не был знаком с его семейными обстоятельствами, не знали, что Джим, вместе с женой Су Лийинь, которую он когда-то повстречал в Национальном природном резервате Залонг в Китае, более 20 лет заботились о сыне Стивене, который в возрасте 14 месяцев перенес тяжелые увечья. Из здорового, уже хорошо говорившего и опережающего своих сверстников в развитии малыша, Стивен превратился в полного инвалида, не способного говорить, ходить и заботиться о себе. Джим и Лийинь делали всё, чтобы обогатить и разнообразить жизнь сына, использовали любую возможность вывезти Стива на природу и ежедневно читали ему свои любимые книги на китайском и английском языках (рис. 5). Благодаря родителям, Стив участвовал в летних экологических лагерях во Внутренней Монголии и других провинциях Китая, и даже посетил гнездовья черных журавлей в горном массиве Малого Хингана. Джим и Лийинь посвящали массу времени и физическому развитию сына. Летом 2001 г. они пригласили к себе в дом на шесть недель одного из лучших врачей – физиотерапевтов России, которая занималась с мальчиком лечебной физкультурой и массажем. Спустя пару лет они, по совету этого врача, привезли Стива для альтернативного лечения в Россию.

В результате всех этих усилий Джим научился общаться с сыном с помощью таблички с буквами алфавита и цифрами, и в 2010–2018 гг. подготовил и опубликовал две книги стихов сына, которые отражают поразительно глубокое восприятие и понимание людей и природы: «Четыре времени года, или Год нашего пробуждения» (Four Seasons, the Year of Our Awakening, Scrivana Press, 2011) и «Когда говорят травы» (When the Grasses Spoke, CreateSpace Independent Publishing, 2018). В 2018 г. избранные стихи из первой книги опубликованы на английском и русском языках (When the Grasses Spoke, Solar Wind Press 2018). Прекрасный перевод на русский, абсо-

лютно точно отражающий смысл и дух стихов Стива, сделала Ольга Трубецкая, член Совета попечителей Муравьевского парка. В настоящее время Ольга работает над переводом других стихов Стива, и мы планируем опубликовать еще одно собрание его поэзии на двух языках. Вот перевод одного из стихотворений Стива Хэрриса:

Полёт

Спускаясь по лестнице,
я смотрел в окно
и увидел ласточку, летевшую мимо.
Я подумал – а что,
если б и я вдруг полетел?
Каким был бы мир,
если б он поднимался и опускался,
как будто дышал?
Каждый из нас чувствует
мир по-своему.
Но ведь и я
смог ощутить ,
вообразить его -
как ласточка и как мальчик,
спускающийся по ступеням.
Я рад, что могу летать.



Джим со Стивом и Лийинь

Jim with Steve and Liying

Постоянно испытывая сердечную боль и тревогу о будущем сына, Джим с особенной чуткостью и уважением относился ко всем детям, которых встречал в США, Китае, России и других странах. Уже страдая от неизлечимого рака, Джим продолжал радоваться успехам своих коллег, родных и друзей, а также их детей...

Джим Хэррис перешел в вечность 19 сентября 2018 г. Память о Джиме и его неоценимых вкладах в охрану природы в Азии, в развитие новых, более эффективных методов экологического образования и просвещения населения в России и Китае, и в расширение сотрудничества в охране перелетных птиц между странами северо-восточной Азии всегда будет жить в сердцах его коллег, друзей и всех, кому удалось встретиться, хотя бы кратко, с этим замечательным человеком.

С.М. Смиренский, Е.М. Смиренская
*Московский государственный университет,
Международный фонд охраны журавлей*



Джима с благодарностью и восхищением будут вспоминать за его великолепные фотографии людей, птиц и ландшафтов в местах, где он побывал. Это фото он снял в Муравьевском парке на Дальнем Востоке России – одном из его любимых мест

Jim will be also remembered fondly for his passion for taking photos of people, cranes and landscapes in places he visited around the world. He took this photo at Muraviovka Park in Russia – one of his most beloved places

1-4 октября 2017 г. Джим участвовал в Международном совещании Рабочей группы по журавлям Евразии «Журавли Палеарктики: биология и охрана» в пос. Орловский, Ростовская область, Россия

From 1 to 4 October 2017, Jim attended the International Conference of the CraneWorking Group of Eurasia «Cranes of Palearctic: Biology and Conservation» in Orlovsky Village, Rostov region, Russia



James Thomas Harris (1950–2018)

"The haunting calls of the world's cranes are sadder today because they have lost a devoted friend, and the conservation community has lost a true hero."

Kenneth Strom, National Audubon Society

We first met Jim Harris in summer 1989, when George Archibald, the International Crane Foundation (ICF) Co-founder, invited us to visit ICF to work on the first action plan to protect the cranes of the world. This tall and lanky American, our peer, had immediately won our hearts by his wonderful sense of humor, kind and warm smile, infectious laughter, and sincere interest to people and birds. Jim wanted to find out more about the cranes of the Soviet Union and especially of the Russian Far East. As soon as he heard out stories about rare cranes and other birds of the south of the Amur River Basin, and especially about amazing but not legally protected crane and stork wetlands near Muraviovka village in Tambovka District of the Amur Region near the Russia-China border, Jim wholeheartedly supported our dream to protect this area.

At that time ICF leaders were actively seeking to develop collaboration with Soviet partners and first of all, to preserve the wetlands at Khanka Lake – the key nesting grounds of the Red-crowned Crane. As the first step, it was decided to organize a meeting of Soviet and Chinese crane experts at ICF Headquarters in USA, since it did not seem possible to arrange such meeting in Russia or China. Plans for this meeting were discussed at the International Crane Conference in Tallinn, Estonia in September 1989, and it was successfully convened in May 1990 in Wisconsin. One of important results of this meeting became the International Meeting on Cranes and Storks of the Amur River Basin held in July 1992 on a cruise steamboat that went up- and downstream the Amur River stopping in places that needed protection. Together with George and Jim, we managed to bring together around 80 scientists and journalists from 11 countries (Russia, China, Hong Kong, Japan, South Korea, and several European and New World countries of Europe).

These meetings and truly titanic efforts by Valentin Ilyashenko soon helped establish a state nature reserve on Khanka Lake (it was pending for 70 years!), initiate Russian-Chinese collaboration in research and protection of transboundary wildlife area, and to create Muraviovka Park for Sustainable Land Use.

Jim was convinced that environmental education of children and youth is the most important and effective

way to protect wildlife. On his initiative, the first international project of Muraviovka Park was a Russian-American ecology summer camp in June 1994, when eight school teachers from the state of New Jersey and a filming crew from New Jersey public TV came to the park that had not yet been officially established. Since then, over 3000 school students of all ages, teachers, and researchers from the Russian Far East, Moscow, Kazakhstan, USA, Europe and the Pacific region received training at the park's annual summer camp sessions on ecology (and since 2001 – language and ecology). In 1994–2000, Jim participated in several such sessions with great enthusiasm, and in 2001–2017 he visited Muraviovka Park practically every year, crossing the border from China, where he worked most of the time, to enjoy the vast Amur wetlands and their birds, and to meet with his many friends, whose number was always growing.

It is impossible to overestimate Jim's role in creation of Muraviovka Park and development of its diverse activities. Jim strongly believed that conservation of endangered or threatened cranes, storks and other waterbirds depends on the extent of environmental conscience of people living near the crane habitats, and that environmental education programs regularly conducted in such places are the most efficient tool to increase people's awareness and cause the change in their behavior towards nature. He also believed in importance of international community's involvement in such programs – scientists, ecologists, and teachers. Soon after the first summer camps at Muraviovka Park, Jim initiated similar programs in China, where our cranes spend winter. Jim was constantly and tirelessly fundraising with a goal to continue and expand these programs in the Amur Basin and other countries of North-East Asia.

James T. Harris¹, born June 5, 1950 to Lois Stafelbach Harris and John Sharp Harris, grew up in Pelham, Massachusetts, a rural community in the western part of the state; here, during his time free of school work, he delighted in wandering fields and forests, ridges and hilltops, usually alone, to observe

¹A digest of the biography of James Harris written by his long-time friend Sumner Matteson

birds. He also kept journals of his observations and thoughts, which helped develop his writer gift.

In 1968, Jim graduated from a local high school and then attended the famous Dartmouth College a private research university in Hannover (New Hampshire) – one of the oldest in the USA and a member of the elite Ivy League. In 1972 he graduated summa cum laude in 1972, with a major in psychology. Not sure, whether to pursue further schooling or begin a career as a free-lance writer, he decided at the urging of his parents to apply for a graduate student fellowship in the Environmental Studies program (within the Department of Agricultural Journalism) at the University of Wisconsin-Madison. Jim was awarded a full fellowship, but before moving to Wisconsin in the fall of 1972, he satisfied a longing for bird study by joining an expedition to Greenland to locate and observe cliff-nesting peregrine falcons. He returned to Greenland during the summer of 1973 and used both experiences to write his Master of Science thesis, subsequently published by the University of Missouri Press in 1979 and titled *The Peregrine Falcon in Greenland, Observing an Endangered Species*.

After receiving his M.S. degree in 1974, Jim devoted much of his time to free-lance writing, specializing in natural history articles, but he also taught natural history courses through the University of Wisconsin-Extension in Madison. From the mid-1970s through the early 1980s, his popular courses featured bird identification and behavior, ferns, wetland ecology, the natural history of spiders, and tours to the Lake Michigan shoreline, Wyalusing State Park along the Mississippi and Wisconsin rivers, the Apostle Islands, and southern Florida. His interest in preserving wetlands led to an active role in 1982 to help pass state legislation protecting wetlands in urban areas.

During this ten-year period, Jim also published over 40 articles, co-authored (with ICF co-founder Ron Sauey) a citizen's guide for protecting wetlands, completed a draft of a book on vertebrates and invertebrates associated with our homes and gardens, and began work on another natural history book. He cut short this latter project in 1984, when he became the Education Director for ICF. Jim continued to write, but as something akin to a correspondent for ICF's newsletter, *The ICF Bugle*, in which from 1984-2017 he published over 60 articles and essays, detailing his experiences with people and cranes in Asia, featuring evocative descriptions of landscapes and their inhabitants.

By the late 1980s, Jim was becoming increasingly important to ICF, and in 1988 its Director George Ar-

chibald rewarded his efforts by making Jim his Deputy Director, with unanimous board approval. In 2000, Dr. Archibald stepped aside as ICF's President to focus on research and fundarasing, and Jim succeeded him. Under George's and Jim's leadership, ICF became directly involved in 45 projects in 22 countries around the world. In 2006, Jim decided to transition back to serve as ICF Vice President and Director of ICF's East Asia's program, and began working mostly in China. From 2012–2018, he also oversaw ICF's Africa program, a post he held until his retirement in 2018.

Those who were not aware of his family circumstances had no clue that Jim, together with his wife and colleague Su Liying, whom he met at Zhalong National Nature Reserve in China, for over two decades have been taking care of their son Steve. Their little boy was turned from a blooming 14-month-old toddler into a helpless invalid by a babysitter prone to violence. Steve cannot speak, walk, and take care of himself. Jim and Liying did everything to enrich life for their son, whenever possible taking him outdoors to enjoy nature, and every day read to him their favorite books in Chinese and English. Thanks to their efforts, Steve attended ecological summer camps in Inner Mongolia and other provinces of China, and even visited nesting grounds of Hooded Cranes in Lesser Khingan Mountains. Jim and Liying also spent tons of time trying to improve Steve's physical abilities. In summer of 2001, they hosted for six weeks one of the best physical therapy doctors from Russia, to exercise and massage the boy. In 2003, on that doctor's advice, they even brought Steve to Russia for alternative treatment.

As a result, Jim learned how to communicate with his son using a chart with all alphabet letters and numbers. In 2010–2018, Jim put together and published two books of Steve's poems that reflect amazingly deep perception of nature – *Four Seasons, the Year of Our Awakening* (Scrivania Press 2010) and *When the Grasses Spoke* (CreateSpace Independent Publishing, 2018). In 2018, selected poems from the first book were published in a brochure in English and Russian (*When the Grasses Spoke*, Solar Wind Press 2018). Olga Trubetskoy, member of the Muraviovka Park Board of Trustees, provided excellent Russian translation that perfectly reflects the meaning and the spirit of Steve's poetry. Currently Olga is translating other Steve's poems, since we would like to publish another his book in both languages. Here is one of Steve's poem's that was translated into Russian:

Fly

By Steve Harris

Going down the stairs
I looked out the window,
I saw a swallow fly by,
Made me think
What if I could fly?
How the world would look Rising and falling,
Like breathing.

Each of us knows
The world in our own way.
But I can imagine and feel in
All those ways,
Like the swallow and
The boy going down the stairs.
I am glad my mind can fly.

Constantly worrying about his son's future, Jim had special concern and respect towards all children whom he met in USA, China, Russia and other countries. Already suffering from the terminal cancer, rejoiced wholeheartedly about successes of his colleagues, family members, and friends, as well as of their children...

Jim Harris entered the eternity on 19 September 2018. Memory of him and his enormous contributions to wild-life conservation in Asia, to development of new and more efficient ways of environmental education and public awareness in Russia and China, and expansion of collaboration in migratory bird conservation among the countries of the North-East Asia will always live in the hearts of his colleagues, friends, and all who met, even shortly, this incredible man.

*S.M. Smirenski, E.M. Smirenski
Moscow State University, Russia
International Crane Foundation, USA*